

## Tonkaja rjabina

*Ne speša*

Čto sto - iš', ka - ča - jas', — ton-ka - ja rja - bi - na, —  
 go - lo - voj sklo - nja - jas' — do sa - mo - go ty - na, —  
 go - lo - voj sklo - nja - jas' — do sa - mo - go ty - na? —

2 A čerez dorogu,  
 za rekoj širokoj,  
 tak že edinoko  
 dub stoit vysokij.

3 Kak by mne, rjabine,  
 k dubu perebrat'sja,  
 ja b togda ne stala  
 gnut'sja i kačat'sja.

4 Tonkimi vetvjami  
 ja b k nemu prižalas',  
 i s ego listami  
 den' i noč' šeptalas'.

5 No nel'zja rjabine  
 k dubu perebrat'ŕ'sja,...  
 znat', sud'ba takaja —  
 vek odnoj kačat'sja.

6 = 1

## Тонкая рябина

- 1 Что стоишь, качаясь,  
 Тонкая рябина,  
 Головой склоняясь  
 До самого тына?
- 2 А через дорогу,  
 За рекой широкой,  
 Так же одиноко  
 Дуб стоит высокий.
- 3 Как бы мне, рябине,  
 К дубу перебраться,  
 Я б тогда не стала  
 Гнуться и качаться.
- 4 Тонкими ветвями  
 Я б к нему прижалась,  
 И с его листьями  
 День и ночь шепталась.
- 5 Но нельзя рябине  
 К дубу перебраться ...  
 Знать, судьба такая —  
 Век одной качаться.

6 = 1

**Тонкая рябина***Не спеша*

1  
 Что стоишь,  
 качаясь,  
 Тонкая рябина,  
 Головой  
 Склоняясь  
 До самого тына?

2  
 А через дорогу,  
 За рекой широкой,  
 Так же одиноко  
 Дуб стоит  
 Высокий.

3  
 Как бы мне, ,  
 рябине  
 К дубу  
 перебраться,  
 Я б тогда не стала

Гнуться  
 и качаться.

4  
 Тонкими ветвями

Я б к нему  
 прижалась,  
 И с его листьями  
 День и ночь  
 шепталась.

5  
 Но нельзя  
 рябине  
 К дубу  
 перебраться ...  
 Знать,  
 судьба такая –  
 Век одной  
 качаться.

6=1

**Tonkaja rjabina***Ne speša*

Čto stoiš',  
 kačajas',  
 Tonkaja rjabina,  
 Golovoj  
 sklonjajas'  
 Do samogo tyna?

A čerez dorogu,  
 Za rekoj širokoj,  
 Tak že odinoko  
 Dub stoit  
 Vysokij.

Kak by mne,  
 rjabine  
 K dubu  
 perebrat'sja,  
 Ja b togda ne stala

Gnut'sja  
 i kačat'sja.

Tonkimi vetvjami

Ja b k nemu  
 prižalas',  
 I s ego listami  
 Den' i noč'  
 šeptalas'.

No nel'zja  
 rjabine  
 K dubu  
 perebrat'sja ...  
 Znat',  
 sud'ba takaja –  
 Vek odnoj  
 kačat'sja.

*nicht hastig*

Was stehst du,  
 schaukelnd ,  
 schlanke Eberesche,  
 mit dem Kopf  
 sich neigend  
 bis ganz zum Zaun?

Und über den Weg,  
 hinter dem breiten Fluss,  
 genauso einsam  
 ein Eichbaum steht,  
 ein hoher.

Wie sollte ich, ,  
 die Eberesche  
 zum Eichbaum  
 hinüberkommen?  
 Ich würde dann nicht  
 [(mehr)

mich biegen  
 und wiegen.

Mit (meinen) <sup>2</sup>schlanken  
 [ <sup>1</sup>Zweigen

würde ich mich an ihn  
 schmiegen,  
 und mit seinen Blättern  
 Tag und Nacht  
 flüstern.

Doch darf nicht  
 die Eberesche  
 zum Eichbaum  
 hinüberkommen ...  
 (sie muss) wissen,  
 (ihr) Schicksal ist es,  
 zeitlebens allein  
 sich zu wiegen.

KT 26.08.1995

*Freie Übersetzung:*

Was stehst du schwankend, schlanke Eberesche,  
 das Haupt gebeugt ganz über den Hag? –  
 Und wegüber, hinter dem breiten Fluss,  
 ebenso einsam, steht hoch ein Eichbaum. –  
 Wie könnte ich Eberesche zu dem Eichbaum gelangen?  
 Dann stünd' ich nimmer gebeugt und schwankend. –  
 Mit dünnem Geäst würd' ich mich an ihn schmiegen,  
 und mit seinen Blättern flüstern Tag und Nacht. –  
 Zum Eichbaum aber kann die Eberesche nicht gelangen ...  
 Sie muss wissen, dass es ihr Schicksal ist,  
 sich immerfort einsam zu wiegen.

SG/KT 26.08.1995

# Tonkaja rjabina

Ne speša

Čto sto - iš', ka - ča - jas',\_\_\_ ton-ka - ja rja - bi - na,\_\_\_

go - lo - voj sklo - nja - jas'\_\_\_ do sa - mo - go ty - na,\_\_\_

go - lo - voj sklo - nja - jas'\_\_\_ do sa - mo - go ty - na?\_\_\_

2 A čerez dorogu,  
za rekoj širokoj,  
tak že odinoko  
dub stoit vysokij.

3 Kak by mne, rjabine,  
k dubu perebrat'sja,  
ja b togda ne stala  
gnut'sja i kačat'sja.

4 Tonkimi vetvjami  
ja b k nemu prižalas',  
i s ego listami  
den' i noč' šeptalas'.

5 No nel'zja rjabine  
k dubu perebrat'č'sja,...  
znat', sud'ba takaja –  
vek odnoj kačat'sja.

6 = 1

## Тонкая рябина

- 1 Что стоишь, качаясь,  
Тонкая рябина,  
Головой склоняясь  
До самого тына?
- 2 А через дорогу,  
За рекой широкой,  
Так же одиноко  
Дуб стоит высокий.
- 3 Как бы мне, рябине,  
К дубу перебраться,  
Я б тогда не стала  
Гнуться и качаться.
- 4 Тонкими ветвями  
Я б к нему прижалась,  
И с его листьями  
День и ночь шепталась.
- 5 Но нельзя рябине  
К дубу перебраться ...  
Знать, судьба такая –  
Век одной качаться.

6 = 1